

<<英汉翻译教程>>

图书基本信息

书名：<<英汉翻译教程>>

13位ISBN编号：9787544608695

10位ISBN编号：7544608697

出版时间：2008-6

出版时间：张培基、喻云根、李宗杰 上海外语教育出版社 (2008-06出版)

作者：张培基 等著

页数：326

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<英汉翻译教程>>

### 内容概要

本书系教育部委托中国人民解放军洛阳外国语学院编写的我国高等院校通用翻译教材，可供高等院校英语专业高年级学生使用，也可供业余翻译爱好者参考之用。

书中所涉及的英译汉理论和实践等方面的问题带有普遍性，也基本上适用于汉译英。

本书简明扼要地阐述了翻译的基本理论知识，通过英汉两种语言的对比和大量译例，介绍了英语汉译的一系列常用方法和技巧。

全书共分六章。

各章节后配有单句练习，书后又附有大量短文翻译作业材料，以便学生通过实践而熟悉翻译技巧，培养翻译能力。

书籍目录

绪论第一章我国翻译史简介第二章翻译的标准、过程以及对译作的要求第一节翻译的标准第二节翻译的过程第三节对翻译工作者的要求第三章英汉语言的对比第一节英汉词汇现象的对比第二节英汉句法现象的对比第四章英译汉常用的方法和技巧(上)第一节词义的选择、引申和褒贬第二节词类转译法(一)第三节词类转译法(二)第四节增词法(一)第五节增词法(二)第六节重复法(一)第七节重复法(二)第八节省略法第九节正反、反正表达法第五章英译汉常用的方法和技巧(中)第一节分句、合句法第二节被动语态的译法第三节名词从句的译法第四节定语从句的译法第五节状语从句的译法第六节长句的译法第六章英译汉常用的方法和技巧(下)第一节习语的译法第二节拟声词的译法第三节外来词语吸收法结束语短文翻译练习参考答案参考译文附录(一)英汉翻译常用工具书(二)英汉译音表(三)本书编写主要参考资料后记

## 章节摘录

I first heard this story in India, where it is told as if true -- though any naturalist would know it couldn't be. Later I learned that a magazine version of it appeared shortly before the First World War. This account, and its author, I have never been able to track down. The country is India. A colonial official and his wife are giving a large dinner party. They are seated with their guests -- army officers and government attaches and their wives, and a visiting American naturalist -- in their spacious dining room, which has a bare marble floor, open rafters and wide glass doors opening onto a veranda. A spirited discussion springs up between a young girl who insists that women have outgrown the jumping-on-the-chair-at-the-sight-of-a-mouse era and a colonel who says that they haven't. "A woman's unfailing reaction in any crisis," the colonel says, "is to scream. And while a man may feel like it, he has that ounce more of nerve control than a woman has. And that last ounce is what counts." The American does not join in the argument but watches the other guests. As he looks, he sees a strange expression come over the face of the hostess. She is staring straight ahead, her muscles contracting slightly. With a slight gesture she summons the native boy standing behind her chair, and whispers to him. The boy's eyes widen, he quickly leaves.

## 后记

作为教学手段的英汉翻译与一门独立开设的英汉翻译课有迥然不同的性质和任务。

前者是打好英语基础的一种有效手段，让学生通过翻译练习，掌握英语语法、词汇、特别是英语句型、惯用法等；因而它通常是属于高等院校低年级英语教学过程中的一个有机部分。

后者则适用于英语教学的较高阶段，是在学生已有足够的英语基础时开设的一门专门课程。

它虽然仍有为学生英语基本功补漏洞的作用，但其主要任务却是系统地介绍一些基本翻译理论知识和基本规律，让学生通过不断的课堂翻译实践来总结经验和掌握翻译理论知识以及基本规律。

然后再用翻译理论知识和规律来指导下一步的翻译实践，往返循环，周而复始，逐渐积累有关知识和经验，逐渐提高翻译能力和熟练技巧。

因此，为高年级学生开设的翻译课既不是单纯的实践课，又不是单纯的理论课，而是一门理论与实践紧密结合的学科。

翻译课的实施离不开三个具体环节：(一)学生做作业--由教师定期布置一篇供汉译的英语短文，通常是适合两堂课的片断；(二)教师批改作业；(三)课堂讲评--教师把学生作业中存在的问题，尤其是普遍性的难点和错误，加以分析归纳，找出规律性的东西。

课堂讲评通常是1—2小时，包括两大内容：(一)针对学生作业中的错误，继续为英语基本功补漏洞；(二)根据短文翻译中的语言现象，利用英汉对比的方法讲授一两项有关翻译的理论和方法、技巧。

<<英汉翻译教程>>

编辑推荐

《英汉翻译教程》是高等院校英语专业教科书，也适宜于青年翻译工作者和业余翻译爱好者作为自学参考用书。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>